



CONVENIO MARCO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD DE BOURGOGNE, FRANCE

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Roberto MARKARIAN, y la Universidad de Bourgogne en adelante uB, representada por Pr. Alain BONNIN, Presidente.

CONSIDERANDO

- 3,
- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
 - II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de esta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
 - III. Que de acuerdo al Estatuto de uB, compete a esta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
 - IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.



CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia por el plazo de 5 años desde la fecha de su firma, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Este Convenio está redactado en cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés).

Montevideo, **07 NOV. 2014**

Dr. Roberto MARKARIAN
Rector
Universidad de la República

Dijon,

Monsieur Alain BONNIN
Présidente
Université de Bourgogne



**CONVENTION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, URUGUAY
ET
L'UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE, FRANCE**

L'Université de la République, ci-dessous désignée par UdelaR, représentée par son Recteur, Dr. Roberto MARKARIAN, et l'Université de Bourgogne, ci-dessous désignée par uB, représentée par son Président, Monsieur Alain BONNIN.

EN CONSIDÉRANT

- I. L'opportunité d'établir et de développer des relations de coopération entre les deux établissements d'enseignement supérieurs.
- II. Que conformément à la Loi Organique d'UdelaR, il incombe à celle-ci d'organiser l'enseignement supérieur dans tous les domaines de la culture, ainsi que le développement et la diffusion de celle-ci, d'assurer la protection et de favoriser la recherche scientifique et technologique et les activités artistiques, et de contribuer à l'étude des problèmes d'intérêt général et tendre vers sa compréhension publique.
- III. Que conformément aux Statuts de l'uB, il incombe à celle-ci d'organiser l'enseignement, la recherche, la vulgarisation, la formation des ressources humaines, le développement technologique, l'innovation productive et la promotion de la culture.
- IV. Que les deux parties visent à améliorer leur efficacité dans l'accomplissement de ses tâches grâce à la coopération mutuelle.

ELLES SE METTENT D'ACCORD pour conclure une convention qui sera régie par les articles suivants :

ART. 1 : Les objectifs de cette convention sont, en général, de convenir d'un cadre institutionnel qui favorise le développement et la diffusion de la culture et, en particulier, le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

ART. 2 : Pour atteindre les objectifs ci-dessus, les deux parties, d'un commun accord, élaboreront des programmes et des projets de coopération, dans lesquels seront spécifiées les obligations que chacune d'elles assumera.

ART. 3 : Les programmes et les projets visés à l'article précédent seront des accords complémentaires ou contrats d'exécution entre les deux universités, quand il s'agira des programmes ou de projets centraux ou pluridisciplinaires ; ou entre les Facultés, les écoles et les instituts des universités respectives, après autorisation des autorités centrales si nécessaire selon les réglementations de chaque partie.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



ART. 4 : Les accords complémentaires ou contrats d'exécution pourront se référer, entre autres, aux aspects suivants :

- a) l'échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants ;
- b) la formation et le perfectionnement des enseignants et des chercheurs ;
- c) l'échange d'informations ;
- d) des études et des recherches ;
- e) des cours, des séminaires, des conférences, des ateliers, etc. ;
- f) les publications et toute autre activité appropriée pour atteindre les objectifs de la présente convention.

Les accords complémentaires devront être soumis en temps voulu à un avis et à une évaluation budgétaire, suivis d'une ratification ultérieure des autorités compétentes.

ART. 5 : Les personnes liées à cette convention resteront soumises aux normes en vigueur dans l'université où elles développent leurs activités.

La sélection des personnes qui devront se déplacer, pour une raison quelconque, de l'une à l'autre université, sera réalisée selon les normes de l'université d'origine, sous réserve de l'acceptation par l'université de destination.

ART. 6 : Les deux parties, d'un commun accord, pourront solliciter la participation de tiers pour l'aide au financement, la mise en œuvre, la coordination, le suivi ou l'évaluation des programmes et de projets relatifs à cette convention.

ART. 7 : Cette convention entrera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans à partir de la date de la dernière signature, mais peut être résiliée par l'une des deux parties. La résiliation n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution.

ART. 8 : Tout différend qui résulte de l'interprétation ou application de cette convention sera résolue par la voie de la négociation directe. A tout moment, une partie pourra proposer à l'autre sa modification.

Cette convention est établie en quatre exemplaires originaux (deux en langue espagnole et deux autres en langue française).

Montevideo, le **07 NOV. 2014**

Dr. Roberto MARKARIAN
Recteur
Université de la République

Dijon, le

Monsieur Alain BONNIN
Président
Université de Bourgogne